

Lettre de Zuylen et du Pontet



BULLETIN VAN HET GENOOTSCHAP BELLE DE ZUYLEN-ASSOCIATION ISABELLE DE CHARRIÈRE
EN VAN DE ASSOCIATION SUISSE DES AMIS DE MADAME DE CHARRIÈRE

BULLETIN DE L'ASSOCIATION BELLE DE ZUYLEN-ISABELLE DE CHARRIÈRE
ET DE L'ASSOCIATION SUISSE DES AMIS DE MADAME DE CHARRIÈRE

Secretariaat Nederland: Mevr. Drs. M.I. Wolff-Craandijk, Rozendaalselaan 22, 6891 DG Rozendaal (G).
Tel. 085 - 61 97 82
Secrétariat Suisse: Bibliothèque Publique et Universitaire, Place Numa-Droz 3, 2000 Neuchâtel

NR 12 / SEPTEMBER / SEPTEMBRE 1987

Ah Hollandais! Il y avait autrefois parmi vous d'aussi bonnes têtes que chez les autres nations; pourquoi cette timidité? Pourquoi ce continuel galimatias?

Isabelle de Charrière dans *Observations et conjectures politiques, 1788*

(Oeuvres Complètes, X, pag. 109)

Aan onze lezers

Na vanaf de oprichting deel uitgemaakt te hebben van het bestuur, nam onze vice-voorzitter, Mr. H.N.C. Baron van Tuyll van Serooskerken, tot ieders spijt afscheid en droeg zijn, traditioneel door een lid van de familie Van Tuyll in te nemen plaats over aan zijn neef, Drs. C. Baron van Tuyll van Serooskerken, conservator van het Teylersmuseum te Haarlem.

De algehele leiding van het secretariaat berust thans bij mevr. Drs. M.I. Wolff-Craandijk, in samenwerking met mevr. P.R.T. van der Drift, die tevens met de zorg voor publiciteit en documentatie is belast.

De heer Mr. W.H. van Empel, kantonrechter te Tiel, werd bereid gevonden om het penningmeesterschap op zich te nemen.

Voor het Bulletin werd een redactiecommissie gevormd, bestaande uit de dames Drs. I.M. van der Poel, S. Dubois-de Bruyn en Drs. M.I. Wolff-Craandijk en de heren P. Mahillon en Dr. P.H. Dubois.

In dit nummer / dans ce numéro:

Aan onze lezers / A nos lecteurs	1
Onderscheiding voor twee van onze bestuursleden	2
Samenvattingen van de voordrachten van vorig jaar	3
Raymond Trousson: Isabelle de Charrière et	
Jean-Jacques Rousseau	4
Bij het afscheid van onze vice-voorzitter	10
Zomerzegelfonds	11
Bibliographie, Nieuwe aanwinsten	11
Letter from the United States	12
Simone Dubois: Het talent van twee broers van Belle	13

A nos lecteurs

L'année 1986 aura été marquée par la rencontre, en juin, de nos deux associations en pays neuchâtelois et vaudois, moments qu'il m'est agréable de faire revivre. Une quinzaine d'amis hollandais se sont joints à nos quelque cinquante membres pour visiter certains lieux connus de Madame de Charrière, puisqu'ils habitent par des amis ou parents plus ou moins proches.

Au cours de la première journée, la figure du Baron Jean-Pierre de Chambrier d'Oleyres fut évoquée, aussi bien à la Collégiale de Neuchâtel où se trouve son tombeau, que dans sa propriété de Cormondrèche où l'un de ses descendants nous fit les honneurs du lieu. Le souvenir de Caroline de Sandoz-Rollin, la chère amie et voisine de Belle, a été rappelé dans les jardins du château d'Auvernier, tandis que celui de Benjamin Constant le fut au château de Colombier. C'est là également que le Professeur Jelmini, conservateur du Musée d'Histoire de Neuchâtel, étonnantes diapositives à l'appui, l'histoire du pays de Neuchâtel. Ces notions historiques, présentées de façon si brillante et originale, furent peut-être une découverte pour nos amis hollandais, mais elles le furent tout autant pour nous.



Château de Chexbres

In maart jongstleden namen de heer Mahillon en mevrouw Van der Poel, tezamen met twee afgevaardigden van onze Zwitserse zustervereniging deel aan een bespreking bij de Parijse uitgeverij Des Femmes, in verband met een Franse uitgave uit het werk van Belle de Zuylen, die in de loop van 1988 zal verschijnen. Deze uitgave wordt bezorgd en ingeleid door Isabelle Vissière, specialist op het gebied van de achttiende eeuwse Franse letterkunde en hoofddocent aan de Université de Provence.

Als thema voor deze publicatie werd gekozen: Belle van Zuylen en de Franse Revolutie. Deze periode is voor het Franse lezerspubliek mede interessant, omdat zij de vriendschap tussen Belle van Benjamin Constant behelst. Bovendien, hetgeen uit het oogpunt van de uitgeefster niet onbelangrijk is, sluit deze uitgave aan bij een hernieuwde aandacht voor de Franse Revolutie, die het komend jaar op grootscheepse wijze zal worden herdacht.

Red.

Le Pontet verkocht

Uit Zwitserland bereikte ons het bericht dat enige tijd geleden Le Pontet in andere handen is overgegaan. De eigenaar is een Zwitserse zakenman, die het huis met zijn gezin gaat bewonen. Uitgesloten van de verkoop zijn het appartement van mevrouw Kindermann en Belles geliefde Salon d'Été, de muziekkamer van het huis.

Onderscheiding voor twee van onze bestuursleden

Op 25 oktober 1986, tijdens de jaarlijkse bijeenkomst ter herdenking van de geboortedag van Belle van Zuylen, ontving ons bestuurslid mevrouw Simone Dubois uit handen van de Franse ambassadeur de versierselen van Chevalier des Arts et des Lettres. Met deze onderscheiding eert Frankrijk de kennis van zaken en het enthousiasme, waarmee zij zich sinds lange tijd beijvert om het werk van Belle van Zuylen toegankelijk te maken bij een zo groot mogelijk publiek. Hierbij valt te denken aan haar werk als vertaalster en aan de vele lezingen die ze in de loop der jaren heeft gehouden, vooral ook aan haar aandeel in de totstandkoming van de uitgave van het Verzameld Werk.

Op 3 april 1987 werd de heer Pierre Dubois benoemd tot doctor honoris causa aan de Universiteit van Luik. Hij kreeg deze onderscheiding in de eerste plaats als literator, die zijn sporen verdiende als romancier, dichter en vertaler. Daarnaast vormt hij sinds jaar en dag een belangrijke trait-d'union tussen de Franse en de Nederlandse cultuur. Tenslotte dient vermeld te worden zijn aandeel in de totstandkoming van het Verzameld Werk van Belle van Zuylen, dat geldt als een voorbeeld van tekstbezorging op hoog wetenschappelijk niveau.

Le lendemain, pérégrination dans le canton de Vaud, avec un moment particulièrement émouvant au château de Chexbres; l'enthousiasme avec lequel son nouveau propriétaire, ingénieur physicien et docteur en sciences économiques, remet en état cette vénérable bâtisse, nous a touchés; tout autant d'ailleurs que l'exposé de M. Jean-Daniel Candaux sur la période où Madame de Charrière habita le château et y composa les "Lettres neuchâteloises". Il a su rendre, avec l'érudition que nous lui connaissons, l'atmosphère mélancolique, voire douloureuse dans laquelle était alors plongée Madame de Charrière.

Le charme des étapes suivantes, que ce soit à Mex, Hermenches, Penthaz, était rehaussé par un temps radieux, et nous avons sillonné cette campagne vaudoise familière à Belle, le paysage agreste n'ayant pas été défiguré. Une réception campagnarde sur les hauts du lac de Morat mit un point final idéal à ces deux journées.

Je n'ai pas mentionné les dégustations de vins, repas et autres agapes qui jalonnèrent cette rencontre, les pages savantes de notre "Feuille" annuelle n'étant pas le lieu de commentaires gastronomiques! Et pourtant ... ces moments de détente vécus ensemble resserrent les liens d'une amitié précieuse, cette amitié dont Belle faisait si grand cas.

Toutes ces remémorations ne nous empêchent pas d'être tournés vers l'avenir, au contraire. Elles constituent le terrain solide sur lequel nous nous appuyons pour oeuvrer à la diffusion toujours meilleure des écrits de Madame de Charrière. Et nous sommes heureux de pouvoir joindre nos efforts à ceux de nos amis hollandais, pour promouvoir l'édition d'un nouveau choix de lettres de Madame de Charrière, mis en chantier par les Editions des Femmes à Paris, sous la direction de Madame Isabelle Vissière; cette dernière sera présente à la prochaine Journée de Zuylen, puis à notre assemblée générale en novembre 1987.

J. Winteler

Présidente de l'Association suisse des Amis de Madame de Charrière

Distinctions

Lors de la 12ième réunion anniversaire Belle de Charrière, le 25 octobre 1986, Son Excellence monsieur J. de la Ferrière, Ambassadeur de France aux Pays-Bas, a remis les insignes de Chevalier des Arts et des Lettres à madame Simone Dubois. Par cette distinction le ministère français de la Culture a voulu exprimer son estime pour les travaux de Simone Dubois en ce qui concerne l'oeuvre de madame de Charrière et en particulier la part qu'elle a prise dans la préparation des Oeuvres Complètes.

Parmi les sept docteurs honoris causa de nationalités différentes, représentant diverses disciplines, reçus par l'Université de Liège le 3 avril 1987, il y avait Pierre Dubois. Son présentateur, le professeur Gillet, salua le critique littéraire, le romancier, le poète, le traducteur — de Sartre notamment — et releva le rôle d'officier de liaison que joue inlassablement Pierre Dubois entre les cultures française et néerlandaise. L'Alma Mater liégeoise (fondée en 1817 par Guillaume Ier, Roi d'Hollande) a également retenu la part essentielle prise par Pierre Dubois dans l'édition des Oeuvres Complètes d'Isabelle de Charrière, dont la qualité scientifique a été soulignée.

Samenvattingen van de voordrachten van vorig jaar / Résumés des conférences de l'année passée

Samenvatting van de lezing van Pierre Trousson: "Isabelle de Charrière en Jean-Jacques Rousseau"

Ontwikkeld en hartstochtelijk lezeres, kende Belle van Zuylen al heel jong de werken van Jean-Jacques Rousseau door toedoen van haar vroegere gouvernante Jeanne-Louise Prevost. Deze woonde in Neuchâtel, maar was afkomstig uit Genève en trots op haar stadgenoot. Zij onderhield een vriendschappelijke correspondentie met haar leerlinge. Belle, die zeer goed op de hoogte was van de literaire actualiteit las onmiddellijk na verschijnen het *Discours sur l'origine de l'inégalité*, *Le Devin du village*, de *Lettre à d'Alembert*, de *Lettre à Christophe de Beaumont* en vooral *La Nouvelle Héloïse* en *Emile*. Vanaf het begin echter neemt zij tegenover Rousseau zowel een houding aan van waardering als van scherpzinnige terughoudendheid, vooral inzake de opvoeding van de vrouw.

Tussen 1789 en 1791, toen zij in het Prinsdom Neuchâtel woonde, waar zij nauwe banden onderhield met Pierre-Alexandre Du Peyrou, een vroegere vriend van de filosoof, toonde Isabelle de Charrière een intense belangstelling voor Rousseau: ze reageert op de geschriften van de jonge Mme de Staël, van Champcenetz of van Barruel-Beauvert en neemt vurig de verdediging op zich van Thérèse Levasseur, de weduwe van J.J. Rousseau. Zij analyseert de oorspronkelijkheid van de schrijver, en poogt het pijnlijke probleem te verklaren van het te vondeling leggen van zijn kinderen. Maar vooral haar *Eloge de J.J. Rousseau* blijkt een van de meest scherpzinnige en afgewogen teksten uit die tijd te zijn. Wanneer Du Peyrou in 1789 het tweede deel van de *Confessions* laat verschijnen, neemt Mme de Charrière actief deel aan de voorbereiding van deze uitgave door haar vriend, die Rousseau's executeur testamentaire was.

Men zou zich kunnen afvragen wat de diepere beweegredenen waren tot deze verschillende geschriften over Rousseau, te meer omdat zij zich in diezelfde jaren meer dan eens in haar correspondentie streng uitliet over de man, over zijn karakter en vooral over zijn politieke invloed. Zij hield zich op de hoogte van de Franse Revolutie, waarvoor zij eerst sympathie toonde, maar maakte zich daarna ongerust over het daarbij optredende machtsmisbruik en over de rol van de filosofie van Rousseau in de ontwikkeling van extremistische bewegingen. Tussen 1795 en 1805 manifesteerde zij in verschillende van haar romans vooral belangstelling voor de pedagogie en het probleem van de verspreiding van de verlichting, waarbij zij tegenover het idealisme van Rousseau haar pragmatisme en haar werkelijkheidszin plaatst.

Door haar bij uitstek klassieke vorming is zij weinig toegankelijk voor het pathos en de gezwollen taal van de romanschrijver en terughoudend tegenover de mythe van de oorspronkelijke goedheid van de mens. De vurigheid van de Vicaire savoyard vermag haar niet te beroeren en zij staat sceptisch tegenover de leerstellingen van *Le Contrat social*. De houding van Mme de Charrière ten opzichte van Rousseau en zijn invloed is dus gematigd, maar veel van haar reservewordt vergoed door haar bewondering voor de stijl en het geniale van de schrijver.

Résumé de la conférence de Simone Dubois: "Isabelle de Charrière et l'Amitié"

L'amitié est la clef de la vie et de l'oeuvre d'Isabelle de Charrière. On le constate dans sa correspondance. Elle avait besoin d'amitiés sûres pour pouvoir s'exprimer librement. Elle était si véritablement épistolière que ses lettres, complétées par celles de ses partenaires, forment une lecture passionnante et donnent un portrait extrêmement suggestif de la vie intime de cette femme-écrivain.

Le premier texte connu de Belle de Zuylen est un fragment, précisément relatif à l'amitié, d'une lettre à son frère Reinout, lorsqu'elle a 15 ans. Elle y énumère des situations qui rendent souvent l'amitié douloureuse et elle se demande s'il ne vaudrait pas mieux de faire tout par raison et rien par sentiment. Elle ne croit pourtant pas qu'il soit possible de vaincre ce penchant naturel de l'homme. Une amitié qui a joué un grand rôle dans son enfance et sa vie de jeune fille est celle pour sa gouvernante Jeanne-Louise Prevost. A cette correspondance entre l'institutrice et sa meilleure élève succèdent celles avec Constant d'Hermenches, James Boswell, le Baron van Pallandt, Charles-Emmanuel de Charrière

D'Hermenches surtout sera jusqu'au mariage de Belle l'amiconfident, l'interlocuteur par excellence. Un sentiment d'amitié très proche de l'amour donne à cette correspondance une spontanéité et une franchise rarement atteintes: ces lettres forment comme un substitut à un amour non réalisé.

Les trois lettres de M. de Charrière à Belle avant leur mariage (celles de Belle n'ont pas été retrouvées) prouvent qu'il est très épris d'elle. C'est lui qui a sans doute le mieux compris son être profond. "Le public vous suppose de l'amour", lui écrit-il, "et vous n'avez que de l'amitié". Il comprend dès lors que l'épouser sera un risque, qu'il prendra pourtant.

Après 12 années de mariage, qui l'ont fortement frustrée, Isabelle ne pourra résister plus longtemps à sa vocation d'écrivain. A partir de 1784, ses lettres qui répondaient à son besoin impérieux d'écrire, seront complétées par des nouvelles et des romans, des essais et des pamphlets, par des pièces de théâtre et des pièces de vers.

Toutefois ce sera dans ses lettres qu'elle continuera à s'exprimer le plus ouvertement. Stimulée par de nouvelles amitiés, surtout celle avec Benjamin Constant, Isabelle de Charrière va tenter de se rendre Colombier supportable. D'excellents conseillers, tels que Jean-Pierre de Chambrier d'Oleyres et Pierre-Alexandre Du Peyrou, lisent et critiquent ses oeuvres. A son tour elle sera pour eux un précieux appui, ainsi que pour les jeunes gens et les jeunes filles de la région: César d'Ivernois, Caroline Sandoz Rollin-de Chambrier, Henriette L'Hardy, Isabelle de Gélieu. Leur correspondance, basée sur une amitié et une franchise réciproques feront mériter à Isabelle le titre de 'Dame du Pontet'.

Le dialogue entretenu jadis avec chacun de ses correspondants s'adresse maintenant au lecteur d'aujourd'hui et sans doute à celui de tous les temps.

*) Cette communication a été publiée intégralement en néerlandais par la revue littéraire *Tirade*, no 308, jan/fevr '87. Un résumé français d'une certaine ampleur paraîtra dans *Septentrion*, fin 1987.

Isabelle de Charrière et Jean-Jacques Rousseau

Communication donnée le 25 octobre 1986 au château de Zuylen

La critique a souvent souligné l'étendue insolite de la culture de Mme de Charrière. Un peu partout, dans ses œuvres ou sa correspondance, elle multiplie les jugements sur les écrivains d'autrefois et de son temps. Parmi ces derniers, Rousseau devait tenir une place privilégiée, non seulement en raison de sa célébrité tapageuse qui le disputait à celle de Voltaire, mais aussi parce que Mme de Charrière a vécu, à Neuchâtel, dans un milieu où le souvenir du Genevois était demeuré vivace. Rousseau fut-il donc l'un des maîtres de la dame de Colombier?

Sa gouvernante genevoise, Jeanne Prevost, joua sans doute un rôle important dans l'éveil d'une curiosité littéraire qui prit vite des proportions étonnantes. A partir de 1754, installée à Neuchâtel, Mlle Prevost échange avec son ancienne élève une correspondance familière qui est à l'origine des premières lectures rousseauistes de la jeune fille, qu'elle entretient du *Discours sur l'origine de l'inégalité*, du *Devin du village* ou de la *Lettre à d'Alembert*.

Sous la plume de Belle de Zuylen la première allusion apparaît en 1762 dans une lettre à d'Hermenches. Elle lui reproche en badinant d'avoir aidé à conclure un mariage entre un officier suisse et une femme riche mais laide: "Est-ce là, "lui dit-elle", la loi de la nature et de la raison? (...) Oh! que Julie et Emile font peu d'effet sur leur admirateur!" (1). Peu importante en soi, la boutade montre que Belle continuait à suivre de près les publications de Rousseau. Au fil des années, d'autres allusions parsèment ses lettres. Conviée par d'Hermenches à donner son opinion sur Mme Pater, elle plaisante: "Je dirois s'il falloit parler d'elle, je dirois comme Rousseau à l'Archeveque, qu'y a-t-il entre vous et moi?" (29 juin 1763, I, 152). La *Lettre à Christophe de Beaumont* se vendait depuis avril: cette fois encore, Belle suit l'actualité. *La Nouvelle Héloïse* a naturellement impressionné la jeune femme, même si, raisonnable en esthétique, elle devait renâcler parfois devant le pathos et l'emphase. Prisant peu l'affectation et les fadeurs galantes du monde, elle assure préférer la société des petites gens et, l'espace d'une soirée parmi les moissonneurs de la ferme de Zuylen, Mlle de Tuyli s'est représentée en Julie d'Etange:

"Je viens de souper avec 90 paysans et paysannes. Les paysans avoient battu tout le jour une certaine graine dont je ne sais pas le nom, jugez comme ils avoient chaud, mais notre paysan, le maître du logis, étoit si aise de me voir là assise a coté de lui, il posoit de si bonne foi ses mains suantes sur les miennes, sa femme faisoit avec tant de plaisir les honneurs a mon frère et à moi, nos domestiques aussi trouvoient si plaisant d'être a table avec nous que cette fête n'a pas laissé de me paroître agréable; je me suis comparée un moment a Julie avec orgueil" (9 juillet 1764, I, 204-205).

C'est bien l'idylle rustique, le paternalisme un peu douceâtre de la scène fameuse de Clarens. A cette époque où commencent à se presser les "épouseurs" et où elle éprouve le besoin d'aimer, le roman de Jean-Jacques l'exalte et la fait rêver au bonheur sur les bords du Léman: "Ma lecture", confie-t-elle au baron van Pallandt, "c'est Rousseau, son Héloïse, mes pensées et mes

souhaits se tournent vers les vertus que je pourrois aquerir, le bonheur que je pourois goûter dans ce même Païs choisi pour la scène du Roman et choisi en effet par la nature pour être la scène la plus brillante de ses beautés" (27 mars 1765, I, 400). Elle ne sait pas encore que son rêve se réalisera en partie: à défaut d'un Saint-Preux, il lui faudra se contenter d'un Wolmar un peu terne.

La lecture d'*Emile* lui inspire en même temps des réflexions plus austères, en particulier sur sa propre religion. Elle se désole de la tiédeur de sa dévotion, découragée par "la sèche orthodoxie" et "le triste fanatisme" de son pays. Elle fait à James Boswell une profession de foi où son "doute modeste" est comme un écho au "doute respectueux" du Vicaire savoyard: "Je ne puis forcer mon esprit à croire sans comprendre. (...) La question entre le Déisme et le Christianisme est assez intéressante sans doute pour mériter nos plus soigneuses recherches, mais elle l'est trop pour ma santé, pour mon repos, pour mon bonheur. Je l'évite, craignant l'erreur, j'attens dans un doute modeste et tranquille que la vérité vienne éclairer mes yeux" (18 juin 1764, I, 196).

Ces références fréquentes témoignent d'une réelle familiarité avec l'œuvre du Genevois, mais n'impliquent pas une vénération inconditionnelle. Quant Boswell sollicite l'autorisation de soumettre à Rousseau quelques pièces de poésie de son amie, Belle refuse en lui adressant ces vers facétieux:

Du Lac Lemman je connois les rivages
Cent fois mes yeux en ont admiré les appas.
Cent et cent fois mes pieds en ont foulé la plage.
Mais vers ce peuple libre et sage
Si je voulois porter mes pas
Ami, l'on ne m'y voudroit pas.
Un peu de vers et de Philosophie
Avec Rousseau me brouilleroit.
A tout venant il crieroit
Non, ce n'est pas ma Sophie
Fille à brochures et Billets,
Qui ne fit onc manchettes ni lassets
Ni Savonnage ni Purée
Mais des Contes et des Portraits
En un mot Fille un peu lettrée
Doit rester Fille à jamais (X, 345).

Agnès — ainsi la nommait d'Hermenches — n'était pas Sophie, en effet: Jean-Jacques eût peu goûté l'esprit parfois fantasque et les hardiesses de Mlle de Zuylen qui, de son côté, ne devait guère approuver l'éducation des filles selon les recettes de l'*Emile*.

Pendant plusieurs années, sauf détails insignifiants, la correspondance ne mentionne plus Rousseau, sinon pour vanter son "stile" (8 juillet 1767, II, 47). En Angleterre Belle rencontre à dîner David Hume, brouillé avec Jean-Jacques et dont l'*Exposé succinct* était déjà connu. Elle le trouve charmant, mais ils ne semblent pas s'être entretenus du Genevois: "De quoi pensez vous que nous avons parlé?" dit-elle à d'Hermenches: "Du roastbeef et du plum pudding" (22 avril 1767, II, 39).

On le retrouve cependant plus tard dans son oeuvre, mais désormais elle ne fera plus guère référence qu'à l'auteur d'*Emile*, par exemple dans les *Lettres de Missis Henley* (1784), où l'intransigeant mari est donné pour un disciple un peu borné de Rousseau, qui ne jure que par l'allaitement maternel, "le premier et le plus sacré des devoirs" (VIII, 120) et refuse l'enseignement des fables de La Fontaine. Dans les *Lettres écrites de Lausanne* (1785), puis dans *Caliste*, l'éducation des filles selon Rousseau se verra encore passablement malmenée, Mme de Charrière ne pouvant se satisfaire du dénuement intellectuel où le philosophe confinait son héroïne. En revanche, dans les *Lettres d'un évêque français à la Nation* (1789), elle s'efforcera — attitude exceptionnelle à l'époque — de comprendre, sinon de justifier l'abandon des enfants.

Le bilan rousseauiste de Mme de Charrière à la veille de la cinquantaine n'est pas lourd: les recommandations de Jeanne Prevost de la quinzième à la dix-huitième année, la lecture de *La Nouvelle Héloïse* et d'*Emile*, quelques allusions au décor du roman ou à la pédagogie, une réflexion sur le douloureux épisode de l'abandon des enfants. Mais pas d'allusion aux *Lettres écrites de la Montagne*, à la querelle avec Hume, rien sur le *Contrat social*, sur la mort de Rousseau, sur la publication des *Rêveries* et de la première partie des *Confessions*, aucune véritable analyse ou discussion des oeuvres ou des idées. C'est un peu surprenant si l'on songe qu'à partir de septembre 1771 elle s'était installée dans la principauté de Neuchâtel, vivement agitée, six ans plus tôt, par la présence de Rousseau. De plus, elle compte parmi ses plus anciens amis les deux fils du colonel Chaillet, ardent défenseur de Jean-Jacques, le pasteur David-Henri Chaillet, "enthousiasmé (...) de Rousseau" (X, 218), et surtout Pierre-Alexandre Du Peyrou, qui avait entretenu avec le Genevois une abondante correspondance.

Plainte et défense de Thérèse Levasseur

L'intérêt de Mme de Charrière se réveille en 1789. Les *Lettres sur les ouvrages et le caractère de J.J. Rousseau* de la jeune Germaine de Staël avaient paru à la fin de 1788 et Belle entreprend aussitôt de rivaliser avec cette "jeune dame d'un esprit ingénieux et brillant" dans un texte intitulé *De Rousseau*, inachevé (X, 125), où elle découvre l'originalité de l'écrivain dans "la sensibilité de son oreille", qui fait de lui un prodigieux styliste. Quelques mois plus tard, en août 1789, paraît, anonyme, la *Courte république à l'auteur d'une longue réponse* qui s'en prend à l'"ambassadrice", lui imputant malicieusement des idées parfois "plus subtiles que neuves, que justes, qu'intéressantes" et revendiquant, contre Mme de Staël et Rousseau, la même éducation pour la fille et le garçon (X, 169).

Ces escarmouches n'avaient pas apaisé la combattivité de la dame du Pontet, d'autant plus qu'elle s'était irritée à la lecture de la *Vie de J.J. Rousseau* (1789) du comte de Barruel-Beauvert qui, sur un point, rejoignait Mme de Staël. Les deux ouvrages s'en prenaient en effet durement à Thérèse Levasseur, veuve de Rousseau, reprenant contre celle-ci les attaques de Mme d'Épinay, de Voltaire ou de Grimm. À son tour, Mme de Staël s'en était prise à "l'indigne femme qui (...) avoit appris assez à le (= Rousseau) connoître pour savoir le rendre malheureux", la traitant de "mère dénaturée" et l'accusant d'avoir provoqué le suicide de Rousseau en le trompant avec "un homme de l'état le plus bas". Ces déclarations parurent à Mme de Charrière un excellent prétexte pour river son clou à la baronne dans la *Plainte et défense de Thérèse Levasseur*. Feignant d'être Thérèse elle-même dictant sa défense à une voisine, Mme de Charrière fond sur les détracteurs de la veuve, en particulier sur Mme de



Mme de Staël

Staël. Rousseau se serait donné la mort en découvrant sa liaison avec un homme de basse condition? Double absurdité! "Est-ce la coutume, je vous prie, que les maris se tuent pour ces sortes de choses? (...) Selon vous, il se seroit donc mieux consolé si j'eusse aimé un prince?" (X, 174). Surtout, Mme de Staël a manqué de coeur en piétinant une femme âgée, sans ressources et sans appuis:

"Oui, madame la baronne, vous manquez de bonté, car vous dites du mal d'une pauvre femme qui ne vous en a point fait, et qui est dans des circonstances moins brillantes que les vôtres. Mon célèbre ami est mort, votre célèbre et respectable père est, Dieu merci, plein de vie; vous êtes riche, vous êtes baronne et ambassadrice et bel esprit; et moi, que suis-je? Vous manquez aussi de justice, car vous avancez des faits qu'il vous est impossible de prouver, comme à moi de les réfuter pleinement; de sorte que je reste chargée à jamais d'une accusation grave et d'un soupçon odieux (X, 174).

Pourquoi Mme de Charrière a-t-elle attaqué Mme de Staël à plusieurs reprises, avec une hargne mal dissimulée? Certes, sa générosité naturelle la poussait à défendre les humbles et elle a pu être choquée de voir la grande dame s'acharner, sans preuve aucune, sur une servante illettrée. Peut-être s'y joignait-il un motif plus personnel? Mme de Charrière n'aimera jamais Mme de Staël et, dans la suite, elle opposera aigreur et défiance aux avances de sa jeune rivale qu'elle ne rencontrera qu'en 1793. Le fait est surprenant, puisque M. de Charrière connaissait les Necker et que, en 1786-1787, lui et sa femme voyaient les Suard, chez qui fréquentait aussi Mme de Staël. Peut-être se sont-elles entrevues ou croisées sans lier connaissance? Certaines antipathies naissent à première vue. La femme mûre, désenchantée, déçue par le mariage, retirée dans la monotonie de Colombier, ne devait-elle pas envier la jeune Germaine évoluant dans une société brillante, déjà fêtée et admirée, personnalité remuante et tapageuse dont les précoces succès lui représentaient ce qu'elle aurait pu être elle-même, vingt-cinq ans plus tôt? Le désir de défendre Thérèse a pu se combiner avec celui d'être désagréable à Mme de Staël, de faire rire à ses dépens, de troubler une première victoire littéraire insolètement ajoutée à la réussite mondaine. D'Oleyres rapporte ce jugement du marquis de Serant sur la *Plainte*: "Il me semble que c'est son esprit beaucoup plus qu'une affection profonde, qui a dirigé sa plume" (2). C'est fort bien vu: l'ironie y a plus de part que la compassion, et Belle écrit moins pour Thérèse que contre Germaine.

Mme de Charrière venait d'ailleurs de trouver une nouvelle oc-

casion de s'occuper de Rousseau en s'inscrivant au concours de l'Académie française pour le prix d'éloquence de 1790, réservé à un éloge du Citoyen de Genève. L'issue de cette aventure académique est inattendue: Mme de Charrière renonce soudain à concourir et décide de faire aussitôt imprimer son *Eloge de Jean-Jacques Rousseau*.

Au milieu de la profusion des textes rousseaulâtres publiés entre 1778 et la fin de la Révolution, ce texte ne manque pas d'une originalité due, au moins en partie, à une admiration raisonnée, dédaigneuse des adulations à la mode. Mme de Charrière montre Rousseau prisonnier d'une "imagination forte et brillante" et d'une "extrême sensibilité" qui le jettent dans le pays des chimères. Sa force de persuasion, il la doit "au charme du style, charme puissant et indéfinissable", "à sa voix de sirène". Car seul ce chant magique rend séduisants "des projets et des hypothèses chimériques", (...) une éducation impossible, (...) un contrat social, qu'aucune société n'a fait ni ne peut faire, (...) cette nature, qui n'est en aucun lieu et dont on ne sait qu'elle ait été en aucun temps" (X, 204-205). On le voit: Mme de Charrière n'a qu'une foi limitée dans les doctrines rousseauistes, dont le principal mérite lui paraît être d'estomper un instant l'amère réalité et de faire aspirer à l'idéal: "Les beaux rêves de cet homme extraordinaire demeurent" (X, 207). Et cet homme, "c'étoit un aventurier distingué, intéressant, plein de charmes, de talents et de travers". Puis il découvre sa morale, s'en enthousiasme et se veut alors — mais alors seulement — aussi grand qu'elle. Ce solitaire avait besoin d'aimer, ce chasseur d'idéal était voué aux amitiés imparfaites. Rousseau ingrat? Non, mais déçu toujours de voir s'évanouir les fantômes qu'il tente d'êtreindre.

L'*Eloge*, consacré jusqu'ici à l'artiste et à un essai de compréhension de l'homme, s'achève sur une actualisation des prophéties du penseur:

"Il a averti, et plutôt à Dieu qu'on eût été plus attentif à ses pronostics! il a averti la société de son bouleversement prochain, quand il présage qu'Emile aura besoin de ses bras pour vivre!" (X, 211). Mme de Charrière ajoutait cette remarque judicieuse dont la lucidité et la modération s'adressaient aux deux partis:

"L'auteur du Contrat social lui-même appelleroit bouleversement ce que nous voyons arriver, et il est fort douteux qu'il prévît aujourd'hui mieux qu'un autre si l'ordre doit sortir du chaos. Au reste, on auroit tort, selon nous, d'attribuer la révolution aux ouvrages de Rousseau, soit pour la lui reprocher, soit pour lui en rendre grâce. L'Homme aux quarante écus et Candide y ont contribué tout autant que l'Emile et le discours sur l'inégalité; mais sans que Voltaire ni Rousseau eussent écrit, il suffisoit pour nous mener où nous en sommes, des vices des grands, de la misère du peuple et de l'ambition envieuse trop commune chez des gens qui ne sont ni peuple, ni grands" (X, 582).

Au milieu des pages polémiques et tapageuses consacrées alors à Rousseau et à son rôle, l'*Eloge* de Mme de Charrière frappe par sa sobriété et sa retenue. Elle demeure étrangère à la campagne de déification ou d'exécration, et son Rousseau n'appartient qu'à elle: visionnaire, restaurateur d'idéal, magicien du style, dispensateur de consolantes chimères. Il y a dans cette évocation beaucoup de scepticisme un peu triste et de la résignation sans amertume de la dame de Colombier.

Les Confessions

Décidément fertiles en suggestions, les années 1789-1790 offraient encore à Mme de Charrière un autre motif de s'intéresser à Rousseau. Assurée par le trio Du Peyrou-Moltou-Girardin, la

première partie des *Confessions* avait paru en 1782 dans l'édition des *Oeuvres*. Du Peyrou, fidèle à la volonté de l'écrivain, ne se souciait pas de livrer au public la seconde partie, où étaient nommées trop de personnes encore vivantes. Or, en octobre 1789, il a la surprise d'apprendre que les libraires genevois Barde et Manget se préparent à l'éditer. Après une confuse dispute, fort bien débrouillée par Charly Guyot (3), il découvre que le responsable n'est autre que Pierre Moutou, le fils de l'ami défunt, qui publie un texte où Du Peyrou dénonce des "balourdises", des "fautes" mais aussi des "fautes d'omission bien volontaires" (10 nov. 1789, III, 163; 4 dec., III, 165). Une seule solution, pense alors Du Peyrou, pour "que le public connaisse à fond cette affaire" (18 dec., III, 170): procurer le texte authentique confié jadis par Rousseau à Moutou père et l'éditer à Neuchâtel, chez Fauche-Borel.

Dans sa dispute avec les éditeurs genevois et Pierre Moutou, Du Peyrou bénéficie de l'aide active de son amie. Mme de Charrière publie en 1790 des *Eclaircissements relatifs à la publication des Confessions de Rousseau*, où elle met en évidence la bonne foi de Du Peyrou et condamne les agissements indélicats de Pierre Moutou. Elle ne s'en tient pas là. Non seulement elle rédige un avis du libraire et une épître destinée à servir de textes liminaires à l'édition des *Confessions* (III, 219) et intervient discrètement dans le *Discours préliminaire*, mais elle se démène à la recherche de portraits susceptibles d'illustrer l'édition.

Elle voudrait réunir ceux de Milord Maréchal, du Maréchal de Luxembourg, de Duclos, de Malesherbes, de Mme de Warens. A Chambrier d'Oleyres, ambassadeur du roi de Prusse à Turin, elle demande de s'enquérir de portraits de M. de Gouvion ou de son fils l'abbé (12 dec. 1789, III, 167). La tâche n'était pas aisée. Comment imaginer, répond d'Oleyres, que ces hauts personnages ou encore Mlle de Breil, devenue comtesse de Verrue, acceptent de figurer dans les mémoires de leur ancien domestique? Elle n'eut pas plus de chance avec Gibbon, qui lui refusa le portrait de Mme de Warens, arguant qu'il n'en était que le dépositaire (29 janvier 1790, III, 180; 30 janv., III, 182). En vain aussi, elle lança d'Oleyres sur les traces de Marion — l'héroïne de l'épisode du ruban volé — qui, en la supposant encore vivante, devait avoir alors environ quatre-vingt ans (III, 178, 180).

Une dernière fois, l'année suivante, Mme de Charrière s'occupera de Rousseau dans une lettre inachevée: *A Monsieur Burke*. Le célèbre publiciste contre-révolutionnaire avait signé le 19 janvier 1791 une *Lettre de M. Burke à un membre de l'Assemblée nationale de France*.

Hostile à Rousseau depuis 1756, Burke, irrité du culte de Jean-Jacques dans la France révolutionnaire, le prend violemment à partie: écrivain sans goût, utopique dans l'*Emile*, immoral dans *La Nouvelle Héloïse*, dangereux dans le *Contrat social*, scandaleux dans *Les Confessions*, le paradoxal Genevois, idolâtré par la Révolution, est aussi le grand maître de la "philosophie de la vanité" (4). Dans le bref fragment de sa réponse Mme de Charrière ne porte pas la discussion sur le plan des idées. Elle s'indigne d'entendre traiter Rousseau d'écrivain diffus et sans goût, rend compte de l'abandon des enfants par la misère qui, chaque année, peuple les hôpitaux de France (X, 215-216) et explique la Révolution, car "les choses ne devoient pas rester comme elles étoient".

Trois années durant, la dame de Colombier a donc déployé en faveur de Jean-Jacques une étonnante activité. Ce soudain déploiement d'énergie surprend un peu lorsqu'on se souvient que, jusqu'en 1789, elle n'avait en somme témoigné à Rousseau qu'une attention mesurée. Pourquoi entre-t-elle avec tant d'ardeur dans l'arène?

La réponse à cette question n'est pas aisée. On a dit Mme de Charrière portée à secourir les humbles. Soit, mais l'explication, valable pour la *Plainte et défense de Thérèse Levasseur*, cesse de l'être pour les autres écrits. Selon Ph. Godet, Du Peyrou, enthousiaste de Rousseau, aurait fait participer son amie à culte. Fort bien, mais on ne voit pas trace de ce culte avant 1789 alors qu'elle fréquente Du Peyrou depuis de longues années. Et si l'on avance qu'elle tenait moins à honorer Rousseau qu'à aider son ami (5), cette raison vaut pour les *Eclaircissements* et la recherche des portraits, non pour le reste. En revanche, Mme de Charrière a tout l'air d'obéir à des sollicitations extérieures. Mme de Staël publie ses *Lettres* et dans le sillage de ce succès, stimulée aussi, peut-être, par l'antipathie, Belle met en chantier son fragment *De Rousseau*, compose dare-dare la *Plainte et défense*, récidive avec sa *Courte réplique*. L'Académie inscrit-elle au concours l'éloge du Genevois, elle se met aussitôt sur les rangs; la querelle des *Confessions* fait-elle du bruit, elle rédige une brochure pour arbitrer le conflit; la *Lettre de M. Burke* émeut-elle l'opinion, la voilà qui reprend la plume. On ne peut s'empêcher de penser que Mme de Charrière profite de l'effervescence rousseauiste des années 1790-1791, de l'audience de Mme de Staël, du scandale des *Confessions*, pour attirer l'attention: ses écrits reflètent moins la passion pour Rousseau que le sens de l'opportunité littéraire. Ou bien faut-il attribuer au seul hasard le fait que ses éloges et ses plaidoyers répondent toujours, tantôt à un engouement de la société parisienne, tantôt à l'espoir d'une consécration académique? A l'époque même où elle compose ses écrits rousseauistes, certaines lettres à Chambrier d'Oleyres ne donnent pas le sentiment d'un enthousiasme chaleureux. Le personnage à la fois l'intrigue et l'agace: "J'avoue que je n'en suis pas encore au bout de mes étonnements sur cet étrange homme. Je l'admire et me fâche contre lui encore tous les jours à neuf" (29 janv. 1790, III, 181). L'homme des *Confessions* éveille une sympathie limitée:

"Au lieu d'entretenir la postérité de ses remords sur Marion, il aurait dû de son vivant la chercher et réparer sa faute. (...) Après la mort de Claude Anet et la joie de posséder son habit noir il croit que les larmes que cette vilaine joie fait verser à Mme de Warens effacera de son coeur tout sentiment vil de convoitise et de sordide intérêt; cependant nous le voyons depuis un peu voleur, parfois, souvent menteur, et plus souvent ingrat. (...) Dupe de sa propre éloquence, il prend de ce qu'il peint la même impression qu'il n'avoit d'abord que cherché à en donner aux autres" (19 février 1790, III, 185-186).



le premier baiser de l'amour
estampe tirée de *La Nouvelle Héloïse* (1761)

Admiration sans aveuglement, disait P. Valkhoff. Soit, mais cette lucidité est un pauvre stimulant pour consacrer à Rousseau sept écrits en un peu plus de deux ans si l'espoir de tirer parti des circonstances n'aide à prendre la plume. Sauf lorsque, vingt-cinq ans plus tôt, elle s'enflérait de *La Nouvelle Héloïse*, Mme de Charrière ne s'est vraiment intéressée qu'à l'*Emile*. C'est encore sur cet ouvrage qu'elle reviendra le plus souvent dans ses oeuvres ultérieures, tandis que la conjoncture historique renforcera, au fil des années, son animosité à l'égard du penseur politique.

La tournure des événements en France préoccupe en effet Mme de Charrière. Au début, tant qu'il s'agit de réaliser des réformes sous le contrôle du roi, elle a pour la Révolution compréhension et sympathie.

Favorable à une monarchie constitutionnelle à l'anglaise — ce qui l'éloignait d'emblée de Rousseau — elle se réjouit de la ruine de l'ordre féodal et des privilèges. L'attitude de beaucoup d'émigrés, leur frivolité, leurs préjugés et leur incompréhension de la situation lui déplaisent. Mais elle n'accepte pas non plus les outrances révolutionnaires et elle est, comme Benjamin Constant, bouleversée par la mort du roi, par les massacres et les pillages. Ses sympathies de 1789 vont donc s'effriter pour faire place au désenchantement d'un profond scepticisme politique. Les extrêmes se touchent. A ses yeux, le républicanisme déchaîné ne vaut pas mieux que la tyrannie.

Rousseau était trop lié au développement de la Révolution, trop souvent invoqué par les deux partis, pour ne pas subir les effets du détachement, puis de l'horreur de Mme de Charrière devant les tumultes de ces années sanglantes. Dans les oeuvres contemporaines des écrits apologétiques de 1789-1791 continuent d'apparaître, de temps à autre, une appréciation de l'une de ses thèses ou la référence à l'une de ses oeuvres: allusion aux *Confessions*, vers 1790, dans le *Roman de Charles Cecil*, aux *Confessions* encore, à la *Lettre à d'Alembert* et au *Discours sur les sciences et les arts*, en 1792, dans *Henriette et Richard*.

Rousseau était trop lié au développement de la Révolution, trop souvent invoqué par les deux partis, pour ne pas subir les effets du détachement, puis de l'horreur de Mme de Charrière devant les tumultes de ces années sanglantes. Dans les oeuvres contemporaines des écrits apologétiques de 1789-1791 continuent d'apparaître, de temps à autre, une appréciation de l'une de ses thèses ou la référence à l'une de ses oeuvres: allusion aux *Confessions*, vers 1790, dans le *Roman de Charles Cecil*, aux *Confessions* encore, à la *Lettre à d'Alembert* et au *Discours sur les sciences et les arts*, en 1792, dans *Henriette et Richard*.

Avis sévère

Mais dans les années suivantes, à mesure que parviennent à Colombier les échos des événements en France, se précise l'hostilité au penseur politique vénéré par les extrémistes: Proteste-t-elle quand l'émigré Malarmey de Roussillon lui écrit: "C'est ce Jean Jacques qui a fait tourner tant de mauvaises têtes" (23 juin 1793, IV, 105)? Elle-même déclare à Constant: "Il ne faut plus rien dire à ces gens qui n'ont plus de théâtre intéressant que l'échafaud. (...) Voltaire et Rousseau eux mêmes ne se feroient plus entendre au milieu du bruit qu'ils ont excité" (20 avril 1794, IV, 400); à L.F. Huber, elle parle de "la vilté des Voltaire, Rousseau etc." (20 juin 1794, IV, 465); à Henriette L'Hardy elle écrit: "J'ai toujours cru que Voltaire et Rousseau étoient jaloux de Jésus Christ, désespérant de faire une si longue sensation et d'étendre leur influence sur autant de lieux et de siècles" (15 nov. 1794, IV, 633-634). Un mois plus tard, elle ajoute:

"Je ne dirai pas que Rousseau n'eut jamais aucune intention morale, aucun mouvement de conscience, aucune véritable approbation ou désapprobation, mais chez ces hommes voués comme lui au public et à leur gloire il n'y a que des sentiments mêlés, compliqués, et l'honneur de bien-dire accompagne incessamment l'intention de dire quelque chose d'utile" (27 déc. 1794, IV, 683). Mme de Charrière ne démordra plus de cet avis sévère, distillé d'ailleurs dans les œuvres composées et publiées à partir de 1795. Dans *Trois femmes*, tantôt Rousseau dit la liberté sans prix, tantôt la prétend achetée trop cher s'il faut la payer d'une goutte de sang: "Oh! qu'il est naturel qu'on ait de l'autorité sur la multitude, quand tour à tour on flatte avec art des penchans opposés! Ici la révolte est sanctifiée, là c'est la soumission" (IX, 106). Les excès révolutionnaires ont enseigné à Mme de Charrière la méfiance à l'égard de ces marchands d'orviétan dont les doctrines insincères servent toutes les démagogues. Dans la déification de Voltaire et de Rousseau par la Révolution, elle voit la négation même de l'esprit éclairé, la naissance d'une nouvelle superstition qui ne le cède en rien à l'ancienne:

"Pourquoi un Panthéon? Pourquoi des Apothéoses? Voltaire et Rousseau, à votre avis, ressembloient-ils à des Dieux? (...) Je me prononce hautement contre de pareils hommages. Les saints du calendrier ne font plus ni bien ni mal, et je voudrais qu'on les laissât en repos; mais il me semble qu'on devrait se faire scrupule de préparer à l'esprit humain une éternité d'enfance: certainement ceux qui vont renouvellant sans-cesse ses poupées, ne veulent pas qu'il sorte jamais de tutelle. Le Clergé philosophique est aussi clergé que l'autre, et ce n'étoit pas la peine de chasser le Curé de St. Sulpice pour sacrer les Prêtres du Panthéon" (IX, 104-106).

Son opinion arrêtée sur les effets historiques et politiques de la pensée de Rousseau, Mme de Charrière n'évoquera plus guère dans ses œuvres, de 1795 à 1805, que le moraliste et le pédagogue. *Trois femmes*, où les allusions à Rousseau sont les plus nombreuses, récuse la théorie de l'état de nature du *Discours sur l'inégalité*:

"Le sauvageon est naturel, sans doute; mais c'est aussi la nature qui donna à l'homme la pensée et l'art de greffer la pêche perfectionnée sur le sauvage amandier. On sépare mal-à-propos la société d'avec la nature" (IX, 121).

Le roman pose aussi un problème qui ramène l'auteur à Rousseau. Théobald, seigneur d'Altendorf, s'occupe de l'éducation du peuple, et Constance résume pour l'abbé de la Tour la question de la diffusion des lumières: "Seroit-ce un bien, seroit-ce un mal, que la majorité d'une nation fût plus instruite qu'elle ne l'est; ou en d'autres termes, la portion de lumières que peuvent acquérir des artisans et des laboureurs par le moyen de l'instruction, seroit-elle utile ou nuisible, soit à eux, soit à la société à laquelle ils appartiennent?" (IX, 101).

Dans la petite école improvisée, on enseignera à lire, à écrire, à compter, à parler correctement, un peu d'arithmétique, de géographie, de rhétorique et un sommaire des lois du pays. Il ne s'agit pas, précise Mme de Charrière, "de fonder de nouvelles sciences sur de nouvelles bases, enseigner, par exemple, une nouvelle morale indépendante de la religion" (IX, 102), mais seulement "de fournir quelques alimens à la pensée". Projet d'éducation populaire, mais limité, car le savoir sera dispensé à un seul enfant par famille. Pour les autres, Théobald "n'encouragera plus leurs études, et il favorisera au contraire leurs travaux ruraux ou mécaniques" (IX, 102). Dans le domaine de l'éducation publique, la position de Mme de Charrière est assez voisine de celle de Voltaire: les lumières ne doivent pas être in-

considérément répandues sur tous ni diffusées trop vite et elles sont peu utiles à la population rurale, qu'il ne faut pas encourager à désertir les campagnes (6). Pour le grand nombre, Mme de Charrière n'est pas favorable à une large diffusion du savoir, ce qui la fait aboutir parfois, comme Rousseau, à l'apologie de la "saine ignorance". L'idée se retrouve dans *Les Ruines de Yedburg*: Charles Stair a-t-il eu raison d'arracher sa famille à la pauvreté, de pourvoir ses neveux d'une instruction qui les libère sans doute de l'ignorance, mais au détriment de leur foi et de leur bonheur? Il avait pourtant prévu, dès le début, les malheurs possibles: "L'ignorance est un avantage, négatif à la vérité, et qui ne peut être senti de celui qui le possède, mais qui n'en est que plus réel et plus intime: c'est notre sauve-garde intérieure contre mille maux" (IX, 322). La civilisation et le savoir changent la condition sociale de l'individu aux dépens de son innocence, développent en lui "cette sensibilité exquise avec laquelle il est si difficile d'être heureux", concourent même à le dépouiller de l'espoir de la vie future.

Il y a chez Mme de Charrière comme chez Jean-Jacques une défiance à l'égard d'un intellectualisme mal compatible avec le bonheur des natures simples. Plus nettement encore que les récits précédents, un autre roman, *Sainte-Anne*, exclut le grand nombre de la participation aux lumières, réservées à des esprits d'élite. "Je ne suis point fâché", assure le héros, ... "de voir s'anéantir les anciennes écoles et les nouvelles ne s'établir point. Que la science soit de difficile accès. (...) Je sais bien que notre ignorance restera accompagnée de nos antiques erreurs, mais une science superficielle est trop souvent abusive, et à la place de quelques préjugés qu'elle nous ôte, elle nous donne un orgueil que je crains beaucoup plus" (IX, 277).

C'est cette fois le thème développé dans le *Discours sur les sciences et les arts*, auquel la philosophie un peu triste de Mme de Charrière ajoute quelque nuance de scepticisme renforçant cet égotisme aristocratique.

Le souvenir de Rousseau paraîtra encore dans *Sir Walter Finch et son fils William*, histoire de l'éducation d'un jeune noble, qui est un peu l'*Emile* de Mme de Charrière, roman rédigé en 1799 et publié en 1806. Rousseau prétendait faire de son élève un homme, indépendamment de toute classe sociale; William est d'emblée destiné au "métier d'homme opulent", il doit acquérir "des talens distingués". Parce qu'on approche "de l'état de crise et du siècle des révolutions", disait le livre IV d'*Emile*, même un jeune patricien doit savoir un métier, être capable de survivre par son travail. Mais Mme de Charrière ne se fait pas des artisans la même représentation idyllique que Jean-Jacques:

"Aujourd'hui on a parlé en votre présence de l'*Emile* de Rousseau, d'*Emile* menuisier. (...) Un menuisier n'est pas seulement menuisier, c'est un homme du peuple, un homme d'ordinaire mal élevé, qui parle et pense grossièrement. (...) Dans un livre, rien n'est mieux qu'un gentilhomme menuisier: il est l'un et l'autre avec noblesse, avec un plein succès, mais croyez que, dans la réalité, il sera un mauvais menuisier et un plat gentilhomme" (IX, 543).

A l'idéalisme pédagogique de Rousseau, Mme de Charrière oppose le pragmatisme et le sens de la réalité, récusant un *Emile* élevé comme une fleur de serre.

Au total, dans le concert de louanges ou d'exécutions, élevé autour de Rousseau, surtout à partir de 1789, Isabelle de Charrière tient une place à part. Dès sa quinzième année, elle a été

familière de son oeuvre et a suivi régulièrement ses publications. Cependant, malgré un bref engouement pour *La Nouvelle Héloïse*, elle n'a jamais été une enthousiaste ni une disciple aveugle. Elle reconnaît le génie de Rousseau sans idolâtrer l'homme ni ménager les critiques à son caractère, déplore encore en 1798 "la guerroyante bile, l'amer orgueil de Jean-Jacques" (X, 423). Son scepticisme devait aussi la protéger de tout engagement inconditionnel. Esprit ouvert, elle représente la fraction modérée des Lumières dont elle retient un désir de réformes, la haine des privilèges et des dogmatismes, un appétit de tolérance. Mais elle est réticente à l'égard du mythe de la bonté naturelle de l'homme, démenti par l'observation. En religion, imperméable à la métaphysique, proche de Voltaire et de son Dieu Horloger, elle ne frémit pas de la ferveur du Vicaire savoyard.

Sur le plan politique, le Rousseau fauteur de troubles l'inquiète. Jamais elle n'analyse ce "Contrat social, qu'aucune société n'a fait ni ne peut faire" (X, 204), mais elle en enregistre les redoutables effets. Sa préférence ira donc à la monarchie constitutionnelle à l'anglaise, à l'*Esprit des lois* plutôt qu'au *Contrat social*. L'excès, sans doute, la rebute en tout chez Jean-Jacques, même chez l'auteur de *La Nouvelle Héloïse*. Certes, il y a chez Mme de Charrière des "âmes sensibles", Mrs. Henley ou Caliste — mais aucune n'a la démesure de Julie et de Saint-Preux. Ses romans ignorent la passion, l'emphase, le pathos à la Rousseau. Lorsqu'en 1788, elle participe au concours ouvert par l'Académie de Besançon sur le sujet: *Le Génie est-il dessus des règles?*, elle se prononce pour une esthétique toute classique, où les règles manifestent la souveraineté de la raison, le respect de la mesure et de la sobriété. Elle apprécie le Rousseau "éloquent" dans les bornes d'une certaine rhétorique, mais ses préférences vont aux écrivains du siècle précédent, évoqués avec vénération. "Aujourd'hui", écrit-elle sur la fin de sa vie à Mme de Sandoz-Rollin, "tout est gigantesque à la fois et mesquin. La boursoufflure et la trivialité se succèdent" (7). "L'amphigouri", l'excès de passion, "l'enthousiasme" qui la rebutent chez Mme de Staël et Chateaubriand, lui déplaisent aussi chez Rousseau, et l'exhibitionnisme, l'égotisme sans retenue des *Confessions* choquent en elle moins la morale que le bon goût. Sans doute s'intéresse-t-elle davantage à l'*Emile*, dont elle est loin d'être cependant la "très fidèle disciple" (8). Elle y apprécie la condamnation d'une science purement livresque, l'apologie d'un savoir pratique et utile, fondé sur l'expérience. De "l'éducation impossible" de Rousseau elle accepte ce dont s'accommodent son pragmatisme raisonnable et son scepticisme.

Admiratrice mesurée, Mme de Charrière n'a pas subi la fascination de Rousseau. Son classicisme et son scepticisme lui inspirent une méfiance, tant à l'endroit des paradoxes du penseur que du caractère de l'homme qui éveille souvent son impatience irritée. Les circonstances ont contribué à lui faire prendre ses distances à l'égard du philosophe dont se réclamaient les partisans de la violence. Favorable aux réformes, même profondes, elle ne l'était pas à la révolution brutale à laquelle le nom du Genevois servait d'étendard. En mai 1790, elle achevait son *Eloge* en formant le voeu que la lecture des "écrits divins" de Rousseau engagerait les hommes à "chanter Dieu, l'ordre et la paix"; la suite des événements lui montra que l'essai de réaliser les "hypothèses chimériques" du *Contrat social* pouvait transformer des "rêves aimables" en cauchemar.

Raymond Trousson

Pour les notes voir page suivante.

Bij het afscheid van onze vice-voorzitter

Het is een bijzondere eer en tevens een grote vreugde onze scheidende vice-voorzitter, de Heer H.N.C. Baron van Tuyll van Serooskerken, op een 'erestoel' te mogen verwelkomen. Het was daar wel wat eenzaam.

Als wij nu even teruggrijpen naar de eerste ontwikkelingen die tot de oprichting van ons Genootschap leidden, dan menen wij dat u feitelijk vanaf het allereerste uur of misschien zelfs wel eerder "en cercle de famille", uw belangstelling naar wie u zo vriendelijk over de jaren heen "tante Belle" noemde, hebt laten uitgaan.

De eerste vergaderingen, soms ietwat ongecoördineerd, werden onder uw leiding met vaste hand tot concrete resultaten gevoerd. U verstond de kunst op het juiste moment het juiste accent aan te geven. U wist de weg te vinden tussen de inzichten van de redactie der *Oeuvres Complètes* bij het vervolgen van hun zware en vaak moeizame taak, en het stimuleren van een groeiende ledenkring die van hun sympathie, enthousiasme en belangstelling voor Belle van Zuylen blij wilden geven.

Het gemak waarmee u zich dubbeltalig bewoog in Nederlands ofwel Frans sprekende kringen gaf de nodige stijl en inhoud aan beleid en ontwikkeling van ons Genootschap. Hoe verheugde het u dat ook in Zwitserland, in Neuchâtel, een Association des Amis de Madame de Charrière opgericht werd.

Met uw daadwerkelijke interesse in Le Pontet, met name in de Salon d'Été en enige aangrenzende vertrekken, hoopte u, samen met zovelen, tot een overeenstemming van aankoop te kunnen komen om daar ter plekke een Centre d'Études te kunnen inrichten. Het mocht nog niet zo zijn.

De statuten vermelden dat "tenminste één lid van het geslacht van Tuyll van Serooskerken zitting heeft in het Bestuur". U hebt aan deze voorwaarde in overruime mate voldaan en behalve uw naam en achterneefschap van Belle van Zuylen ook werkelijke inhoud gegeven aan uw bestuurlijke taak.

Daarvoor zijn wij allen u oprecht en heel bijzonder dankbaar, en wij willen dit graag vertolkt zien in het u geboden ERE-LIDMAATSCHAP VAN HET GENOOTSCHAP BELLE DE ZUYLEN - ASSOCIATION ISABELLE DE CHARRIÈRE

A.C. Cosijn-Gouda

Le baron H. van Tuyll van Serooskerken quitte le comité de l'association néerlandaise

Il nous est agréable d'annoncer que l'Association Isabelle de Charrière compte désormais un deuxième membre honoraire en la personne du Baron H. van Tuyll van Serooskerken, vice-président fondateur qui, malgré les instances de ses collègues, a décidé de résigner ses fonctions.

On peut dire que le vice-président sortant appartient à la pré-histoire de l'association, datant de l'époque où il aimait évoquer celle qu'il appelait de charmante façon "la tante Belle".

Le Baron H. van Tuyll van Serooskerken ne considérait pas sa charge comme une sinécure. Aidé de son épouse, fervente lectrice de Belle, il a pris une large part à l'accroissement du nombre de membres, au développement du fonds de documentation, à la recherche des appuis nécessaires. Il s'est efforcé, en vain malheureusement, de sauver Le Pontet pour en faire un

centre d'études. Son bilinguisme a grandement facilité les relations avec nos amis suisses et français.

Nous tenons à lui exprimer notre gratitude pour la part essentielle qu'il a prise dans la naissance et le rayonnement de notre association. Nous sommes heureux de le saluer en une qualité qui exprime un attachement réciproque.

Zomerzegelfonds

In het afgelopen jaar was de Stichting Comité voor de Zomerpostzegels zo welwillend een aanvraag onzerzijds te honoreren voor financiële steun bij de uitbreiding en inrichting van onze documentatie.

Van de opbrengst van de zomerpostzegels is 50% bestemd voor culturele en sociale projecten die van provinciaal of plaatselijk belang zijn; 40% gaat naar landelijke instellingen ter financiering van projecten van nationaal belang en 10% is bestemd voor culturele en sociale projecten op de Nederlandse Antillen. Wanneer u uw brieven frankeert, gedenk dan het motto van de Stichting: "Zomerpostzegels brengen levensvreugde".

Brief van een lezer

Alkmaar, 7 maart 1987

Geachte mevrouw Dubois,

(...) Vier jaar geleden ontdekte ik bij toeval het door u vertaalde deeltje 'Brieven' met de prachtige titel *Rebels en beminnelijk*. Zelf heb ik van school uit (begonnen op een Tuinbouwschool) nooit de kans gehad Frans te studeren. Na de Tuinbouwschool deed ik Mavo, Havo en tenslotte Kunstacademie, en is het er niet meer van gekomen. Ik ben dus aangewezen op vertalingen. Ook nu weer ontdekte ik hoe tijdloos haar gedachten zijn. En hoe weinig ze nog in kracht heeft ingeboet. Ze blijft verrassen in alles. Zo heb ik vele van mijn vrienden en vriendinnen attent gemaakt op Belle van Zuylen. En de reacties waren veelal enthousiast.

Met vriendelijke groeten,

Peter Voorn

Notes

- 1) 29 novembre 1762, t.I, p. 146. Nous citons d'après les *Oeuvres complètes*. Amsterdam, G.A. van Oorschot, 1979-1984, 10 vol. Sous le titre: *Isabelle de Charrière et Jean-Jacques Rousseau*, une version beaucoup plus étendue de cette étude a paru dans le *Bulletin de l'Académie Royale de Langue et de Littérature Françaises*, XLIII, 1, 1985, pp. 5-57.
- 2) Cité par Ph. Godet, *Madame de Charrière et ses amis*. Genève, 1906, 2 vol., t.I, p. 434.
- 3) Ch. Guyot, *Un ami et défenseur de Rousseau. Pierre-Alexandre Du Peyrou*. Neuchâtel, 1958, pp. 190-197.
- 4) Cf. J. Voisine, *J.J. Rousseau en Angleterre à l'époque romantique*. Paris, 1956, pp. 127-137.
- 5) S. Dubois, *Belle van Zuylen 1740-1805. Leven op afstand*. Zaltbommel, 1970, p. 177.
- 6) Sur ces questions, voir R. Mortier, "Voltaire et le peuple", dans *The Age of Enlightenment. Studies presented to Th. Besterman*. Edinburgh-London, 1967, pp. 137-151; *id.*, *Clartés et ombres du siècle des Lumières*. Genève, 1969, pp. 73-83.
- 7) Cité par Ph. Godet, *op. cit.*, t.II, p. 349.
- 8) Ch. Kimstedt, *Frau von Charrière (1740-1805). Ihre Gedankenwelt und ihre Beziehungen zur französischen und deutschen Literatur*. Berlin, 1938, p. 33.

Nieuwe aanwinsten

van de laatste jaren en nog verkrijgbaar (prijzen voorbehouden): CHARRIÈRE, I.A.E. de - BELLE de ZUYLEN. *Allies of niets*, 1986. (243 p.) Meulenhoff f 32,50.

Een gezamenlijke herdruk van De Edelman en Mrs. Henley, vert. door R.E. van Kuyk (1975), Cécile vert. door R. de Jong-Belinfante (1980) en De geschiedenis van Caliste, vert. door V. van Vriesland (1978).

CHARRIÈRE, I.A.E. de - BELLE de ZUYLEN. *Honorine d'Userche; als liefde aan het taboe ten onder gaat*, vert. en ingeleid door Simone en Pierre H. Dubois, 1985. (98 p.) Nijgh en Van Dittmar f 21,50.

CHARRIÈRE, I.A.E. de - BELLE de ZUYLEN. *Mijnheer Sainte Anne*, vert. Johanna Stouten, 1985. (102 p.) E. Querido f 11,—, Griffioen-reeks.

TIRADE no 304 mei-juni 1986. BELLE de ZUYLEN. *Ik heb geen talent voor ondergeschiktheid ... Correspondentie met James Boswell*, vert. door Greetje van den Bergh, 1986. (22 p.) Van Oorschot f 15,—.

TIRADE no 308 jan-febr 1987. S. Dubois, *De vriendschap in het leven van Belle van Zuylen*. (Lezing 25-10-1986 Slot Zuylen) 1987. (16 p.) Van Oorschot, f 15,—.

In de Bibliotheek van het Genootschap aanwezig:

S. DUBOIS, *Belle van Zuylen als een eenzame vrouwelijke ondernemer. Een gevecht voor meer zelfstandigheid*. 1986. (4 p.) (Kroniek van het ambacht/klein- en middenbedrijf, jaarg. 40, maart/april 1986, no 2; themanummer: conferentie Vrouwen ondernemen).

Isabelle de Charrière: Bibliographie

Le Tijdschrift voor de studie van de Verlichting en van het Vrije Denken, 14e-15e année (1986-1987), nr 2, contient un compte-rendu circonstancié du tome IV des Oeuvres Complètes, par Michèle Mat.

Le Dictionnaire des littératures de la langue française de J.P. de Beaumarchais, publié chez Bordas sous la direction de D. Couty et A. Rey, contient une excellente notice de Suzanne Muhleman sur Isabelle de Charrière. Il y est fait mention de notre Association et — pour la première fois sans doute en France — de la *Lettre de Zuylen et du Pontet*.

La publication des Oeuvres Complètes a non seulement donné accès à l'ensemble des écrits de Mme de Charrière, mais encore permis de mieux connaître quantité de personnages de la fin du XVIIIe siècle. C'est ainsi que Jacques Rychner y a largement recouru dans "Fonctions et tribulations d'un prote au XVIIIe siècle: Jacques-Barthélemy Spineux (1738-1806)". Cette étude parue dans *Aspects du livre neuchâtelois* (Neuchâtel, 1986), est consacrée à un imprimeur liégeois fixé à Neuchâtel, avec qui Isabelle de Charrière eut des relations les plus confiantes. Il imprima notamment *L'Emigré*, dont il avait accueilli le manuscrit, le jour de l'an 1794, comme des "étréennes".



Il Gruppetto: Valérie Winteler, Irmtraud Hubatchek, Linde Brunmayr

Contributie

Dringend beroep op de leden die hun contributie voor 1987 nog niet hebben overgemaakt, het verschuldigde bedrag zo spoedig mogelijk te willen storten op postgiro 5634723 t.n.v. Genootschap Belle de Zuylen, Den Haag, met vermelding 'contributie'.

N.B. Wij wijzen u er nogmaals op dat de minimum contributie voor gewone leden f 20,— bedraagt. Vanzelfsprekend worden hogere bijdragen of donaties bijzonder dankbaar aanvaard.

Verder herhalen wij de vraag van vorig jaar mede te willen werken aan verdere propaganda voor ledenwerving. Het doel dat wij ons stelden bij de oprichting van ons Genootschap is nog lang niet bereikt!

Cotisation

Nous prions instamment les membres qui n'ont pas encore payé leur cotisation de 1987 de nous faire parvenir leur virement au c.c.p. 5634723 de Genootschap Belle de Zuylen, La Haye, en mentionnant 'cotisation'.

Nous vous rappelons que la cotisation annuelle est au minimum f 20,—. Nous répétons ici notre appel de l'an dernier par lequel nous demandions à nos membres de nous aider à doubler rapidement le nombre de nos abonnés. Car nous sommes loin encore d'avoir atteint le but que nous nous étions proposés en créant notre Association!

Quant aux membres de l'Association suisse qui n'auraient pas encore payé leur cotisation, ils sont priés de le faire en envoyant fr. 20,— (membre ordinaire) ou fr. 50,— (membre soutien) au c.c.p. 20-9764 de l'Association suisse des Amis de Madame de Charrière, à Neuchâtel.

Letter from the United States

Much has happened this year. Belle's works are becoming better known here as some of her novels are taught in 18th century and Women's Studies courses: *Lettres écrites de Lausanne* and *Caliste*, *Mistriss Henley*. The *American Society for Eighteenth Century Studies* winter bulletin announced the exhibit's arrival and even if it did not draw a response, it made the *Oeuvres complètes* known to hundreds of scholars as well as the travelling exhibit. In Cincinnati, at the yearly meeting of this society in April, two lectures were on the program: one by Dr. Susan Jackson of Boston University on "Disengaging Isabelle: The Correspondence of Mme de Charrière and Mlle de Gélieu", the other by Dr. Margriet Bruijn Lacy of the University of North Dakota: "A Powerful Voice: Mme de Charrière's influence on Benjamin Constant". Dr. Lacy recalled Constant's description in the *Ca-hier Rouge* of the influence of Belle on him, mentioning "the moral and intellectual guidance" that he received from her, and proposed that "she influenced and stimulated Constant much more positively than he was willing to admit twenty years later". She mentioned the influence of *Caliste* on *Adolphe*, and in passing the fact that *Adolphe* "appears much less sincerely in love with Ellénore than William was with Caliste". She remarked that language is used by both authors in a similar way. Reference was also made to the collaboration of *Lettre d'Arsillé fils* discovered by Dennis Wood.

The exhibit Belle de Zuylen - Mme de Charrière was officially inaugurated in this country at the prestigious Folger Shakespeare Library, next to the Library of Congress, which is known for a rich collection of manuscripts and exhibits of original pieces. The occasion was a three day symposium on "Decline, Enlightenment and Revolution: The Dutch Republic in the Eighteenth Century" where many scholars from the Netherlands and the United States came to lecture. Belle's exhibit was introduced by Dr. Alix Deguise who regretted the absence of Simone Dubois, acknowledged the financial help given by the Dutch Government and the Folger, referred to the *Oeuvres Complètes* and to the active Dutch and Swiss associations, the yearly *Lettre de Zuylen et du Pontet*.

Alix Deguise explained whom the various portraits represented and their relationship to Belle: Constant d'Hermenches, Boswell, Huber, Du Peyrou, Isabelle de Gélieu, Henriette L'Hardy, the presence of writers admired by her: Locke, Voltaire, Rousseau, the strong affinities between Scotland and the Netherlands, the relationship with Benjamin Constant. Mme de Charrière's works and philosophy were analyzed in the context of the taste or the contemporary events. For this symposium on Dutch history, it was important to stress Belle's Dutch heritage, her continued interest in the politics of her mother country, her ties with her family. She was an avid reader of the *Gazette de Leyde* which prompted some of her political reactions as they appear in *Observations et Conjectures Politiques*.

The lecture brought a response from Dr. Lena Orlin of the Folger Library who writes: "I was delighted that, together, you and Robert Aarsse provided so important a corrective to what was a very male-oriented program and slate of speakers. To have Belle van Zuylen represented and to have her introduced by a distinguished woman scholar, was a matter of consequence to me, certainly, and I think to everyone who attended. Thank you so very much."

The exhibit then travelled to Connecticut College which is a university in New London, Connecticut. It was sponsored by the Friends of the Library under the able direction of Mr. Brian Rogers, Head Librarian and officially inaugurated by Dr. Robert Aarsse, 2nd counsellor to the Dutch Embassy who gave a lively lecture on the history of the Netherlands at the time of Belle van Zuylen.



From left to right: Dr. Robert Aarsse, Dr. Alix Deguise, Mrs. Robert Aarsse and Mr. Brian Rogers.

This was followed by Alix Deguise's lecture which pointed out the two marvellous reproductions of the portraits of Belle sent by Holland, explaining the meaning of some geographical locations and of the titles of the works on the panels.

Dr. Julia Genster, an authority on Boswell, read with her great talent and her inimitable sense of humour many excerpts from the Belle-Boswell (or should we say Zélide-Boswell) correspondence, and the afternoon, thus divided into three parts, finished on a high note followed by a reception in the Rare Books Room of the Library, attended by Dr. and Mrs. Robert Aarsse. Mr. Brian Rogers must be commended for setting up the exhibit magnificently, with the help of Pierre Deguise: plenty of room was given, three showcases were filled, captions added and it was a spectacular show as one entered this new and modern building.

The Deguise lecture concluded on this note: in 1810 Benjamin Constant wrote to his aunt Mme de Nassau: "If, as I firmly believe, we shall all meet again in the afterlife, Mme de Charrière is one of the people I shall most eagerly seek out." An exhibit on the author of *Adolphe* is presently in Canada where Belle's exhibit is to travel. It is to be hoped that these two great minds will meet again on the American continent in which Belle thought that her Dutch compatriots should invest their funds rather than in England. It is to be hoped that they will thus find a resting place to continue their dialogue.

Isabelle is now at Smith College, one of the best known women's universities, in Northampton, Massachusetts. She might have liked that. From there, she will travel to Canada for the summer, return to the United States to the University of Montana in Missoula, the University of North Dakota in Fargo, Vanderbilt University in Nashville, Tennessee and to the University of Maryland, near Washington D.C. We hope that before the return of the exhibit to Europe, it will be possible to send it to two universities on Long Island near New York: the University of New York at Stone Brook which has enthusiastically asked to display it and Hofstra University which has a special rapport with the Netherlands.

Alix S. Deguise

Het talent van twee broers van Belle

Willem als dichter en Vincent als schilderijenverzamelaar

De briefwisseling van Belle van Zuylen maakt duidelijk hoezeer zij aan haar familie was gehecht. Correspondentie met haar ouders is niet bekend, behalve enkele fragmenten van brieven aan haar moeder die aangehaald worden door Sainte-Beuve (OC, I en II). Wel kennen we haar brieven aan haar lievelingsbroer Ditie (OC, I en II) en aan Vincent (OC, I, II en III).

Willem

Brieven aan Willem, de oudste, zijn niet teruggevonden, we weten weinig over hem en net als zijn vader, was hij nogal gesloten. De correspondentie werd vooral gevoerd door zijn echtgenote, Johanna Catharina Fagel (OC, II - V), maar de *Drie Menuetten* die Isabelle de Charrière componeerde werden aan hem opgedragen, en dat ook hij haar zeer genegen was, blijkt uit het gedicht dat hij na haar dood aan haar wijdde (*Lettre de Zuylen*, I). Een ander tamelijk lang vers van hem *Mes Adieux de Zuylen* en een toneelstuk bewijzen dat hij over enige literaire aanleg beschikte, maar als erfgenaam van het Slot Zuylen aarzelde hij misschien te publiceren, zoals destijds ook graaf van Wasse-naer van Obdam er niet goed voor uit durfde te komen dat hij componeerde!

Verwantschap

In zijn gedicht *Mes Adieux de Zuylen*, geschreven toen hij in 1803 Zuylen verliet om zich gedurende enkele jaren in Den Haag te vestigen geeft hij uiting aan gedachten, die zeer verwant zijn aan denkbeelden van zijn zuster, bijvoorbeeld in de slotstrofe die aldus luidt:

J'ai triomphé du monde. Et toi douce Nature!
Tu reprends ton empire. Une route plus sûre
Atteindra le bonheur, s'il en est ici bas.
Hélas! pour être heureux faut-il tant de fracas?
Je n'ai plus ni château, ni jardins, ni chaloupe,
Ni chevaux, ni de chiens la turbulente troupe.
Je suis heureux époux, père reconnaissant,
j'ai dit Adieu l'orgueil et je mourrai content.

(Fragment van het gedicht *Mes Adieux de Zuylen*)

Opmerkelijk is ook het feit dat zijn toneelstuk tot onderwerp heeft *Germanicus*, terwijl Mme de Charrière aan Isabelle de Gélieu schreef medio september 1800: "Ik zou een onderwerp willen vinden voor een tragedie. Wat hiervoor steeds bij me opkomt is *Germanicus*, maar dat is te moeilijk." Ook Willem schijnt het onderwerp moeilijk te hebben gevonden, want hij is blijkens enkele data-vermeldingen (1811 en 1826) een paar maal opnieuw begonnen en in een voorwoord deelt hij mee dat deze taak stellig zijn krachten te boven ging, maar dat hij het toch heeft aangedurfd omdat 'mijn liefde, mijn respect voor de deugd mij gesterkt hebben waar het genie te kort schoot'. Isabelle de Charrière was toen al lang overleden — Willem werd 96 jaar oud! — en wij weten niet of hij zich ooit over haar literaire werk heeft uitgelaten (met uitzondering dan in het bovenvermelde gedichtje) noch of hij andere werken heeft geschreven.



De luizenjacht (detail)
Gerard ter Borch (1617-1681)
(Copyright Mauritshuis, Den Haag)

Vincent

Over de schilderijen-collectie van Vincent is iets meer bekend. Na de dood van hun vader in 1776 vroeg Isabelle hem, nu een van de belangrijkste banden die de familie verbond was verdwenen, of hij haar geregeld wilde schrijven om de familierelaties levendig te houden. Hoewel de briefwisseling soms met grote onderbrekingen werd gevoerd, vormt zij een belangrijke bron van inlichtingen op allerlei gebied, ook over politieke toestanden in Nederland.

Naast de vele bekommernissen om vrouw en kinderen in die moeilijke jaren, blijkt Vincent toch ook de nodige aandacht te hebben besteed aan het opbouwen van een schilderijenverzameling. Kennelijk had hij belangstelling voor beeldende kunst net als Belle zelf, die zoals men weet tekende en schilderde.

Op 9 juni 1788 (OC, III) schrijft hij dat hij nog wel tekent, maar dat hij niet voldoende thuis is in de techniek om daar werkelijk goed in te slagen. "Mijn liefde voor schilderijen", gaat hij verder, "is nog steeds dezelfde. Ik heb een aantal minder goede stukken verkocht om mij andere en betere meesters aan te schaffen. Ik heb nu een mooie G. Terborg, een vrouw die de haren van haar kind kamt, het is levendig en kostte mij bij een ruil f 500,— (zie afb.). Ik heb ook een mooie Potter, zij het niet van de eerste rang, ik betaalde er 100 dukaten voor, twee mooie Poelenburgs en een aantal andere aardige schilderijen. Zonder mij te willen vleien mag ik zeggen dat mijn kennis van de Vlaamse school flink gegroeid is."

Pergolesi of Rafaël

Mme de Charrière reageert op 9 april 1789 als volgt hierop (OC, III): "Je doet er buitengewoon goed aan schilderijen te hebben. Vader die daar net zoveel van hield als jij en ik, was in dat opzicht zo zuinig, dat hij mij meer dan eens boos maakte. Architectuur en schilderijen vormden zijn grote voorliefde maar bouwen deed hij alleen in het klein en voor anderen, en wat schilderijen betreft, die gunde hij zich helemaal niet. Ik wou dat hij de jouwe zien kon, vooral die mooie Potter. Ik die toch echt wat die twee voorliefdes betreft een dochter van mijn vader ben, val op het ogenblik vooral terug op de muziek, maar ik kan er op een bepaalde manier minder van genieten, omdat ik mijn muziek maar zelden hoor uitvoeren, terwijl jij elke dag naar je schilderijen kunt kijken. Maar daar staat weer een ander soort plezier tegenover, een actiever plezier dat mijn dagen vult omdat ik componeer, terwijl jij niet schildert. Maar jij hebt dan ook wat anders te doen. Alles is dus goed verdeeld tussen ons, de muziek en de schilderkunst!"

In een brief van 20 april 1790 komt ze op Vincents liefhebberij terug. Daarin zegt zij dat de zijne ook de hare zou zijn als ze in een land van schilders woonde en er naar eigen goeddunken geld voor kon uitgeven. De schilderijen die hij zich aanschafft vindt ze mooier dan haar muziek, al hield die haar meer bezig dan het bekijken van zijn schilderijen hem.

"Ik zou niet kunnen kiezen tussen Pergolesi of Rafaël, als ik mij afvraag wie ik zou willen zijn", schrijft ze. Maar zoveel is zeker dat ze de kunst het mooiste vindt wat smaak aan het leven kan geven.

Ongeveer twee jaar later, in de slotalinea van een brief van 16-19 januari 1792 komt ze nog even op zijn collectie terug. Ze meent hem gevraagd te hebben of hij haar de schilderijen die hij van plan is weg te doen zou willen afstaan tegen de prijs die hij ervoor betaald heeft: "Ik zou er nog krachtiger en hartstochtelijker op aandringen als ik maar wist waar ik ze hangen moest, ik denk over de mogelijkheid na en als ik wat beslist heb kom ik op dit onderwerp bij je terug ..."

Helaas wordt er niet verder meer met Vincent over gecorrespondeerd. Frankrijk verklaarde in 1793 de oorlog aan de Engelse koning en de prins van Oranje. Vincent, luitenant-kolonel in het leger van de prins, raakte in Noord-Frankrijk gewond en overleed in een militair hospitaal in Pont-Sainte Maxence op 23 augustus 1794. Hij was, na Reinout en Ditie, de derde broer die zij verloor.

Men weet hoeveel belangstelling Mme de Charrière toonde voor de oudste zoon van Vincent, Willem-René. Hij logeerde ongeveer een jaar op 'Le Pontet' en er werden veel brieven met hem gewisseld. Opmerkelijk is dat zij pas op 9 juli 1805 (OC, VI), het jaar van haar dood, bij haar neef informeert naar de collectie van zijn vader. Ze vraagt hem een lijst te willen sturen van de verschillende schilderijen met de getaxeerde prijs.

Ook als de familie niet van plan is ze te verkopen, kent zij er dan de waarde van wanneer ze zich elders schilderijen zou willen aanschaffen. Haar kamers zijn nu, nadat er een brandje heeft gewoed, weer opgeknapt en mooier dan voordien. Waarschijnlijk heeft ze nu plaats om schilderijen op te hangen. Ze deelt verder mee dat er in Rome een schilderij wordt gemaakt voor de schoorsteen van Monsieur de Charrière door de Nederlandse schilder Hendrik Voogd.

Het antwoord van Willem-René is niet teruggevonden, maar waarschijnlijk heeft hij wel antwoord gegeven op haar vraag. Want op 15 september 1805 in een brief die ze aan Henriette L'Hardy dicteert, geeft ze haar oordeel over schilderijen die men wilde verkopen; de prijzen die ervoor worden gevraagd staan in haar antwoord niet vermeld. Ter Borch vindt ze te duur, Potter te mooi, die moet zijn moeder zelf maar houden of afstaan aan de heer De Smeth. Ze vermoedt dat Backhuysen een zeëgezicht is en vraagt wat de afmetingen ervan zijn, evenals van de volgende doeken: Jan Steen, Rembrandt, Van der Velde, Weenix, die ze wel altijd bewonderd heeft, maar te luguber vindt omdat hij dode dieren schildert. Ze vraagt nadere inlichtingen over Jacob en Salomon Ruysdael, Van Poelenburg, Safieeven, de Vries, Albert Cuyp en De Moucheron. Een schilderij van Claude Lorrain zou ze niet willen missen, als het maar f 44,— moet kosten!

Op deze brief kwam misschien geen antwoord meer, het is in elk geval niet gevonden en drie maanden en elf dagen later overleed Isabelle de Charrière.

Wilde zij zich toen ze al erg zwak was en het einde voelde naderen, in haar opgeknapte kamer nog omringen met schilderijen van Nederlandse meesters die de sfeer opriepen van haar geboorteland, dat ze sinds 1778 niet meer had teruggezien en waaraan ze vaak terugdacht?

De collectie

Over de collectie van Vincent werden nadere inlichtingen aangevraagd in een catalogus die zich bevindt op het Rijksbureau voor Kunsthistorische en Ikonografische Documentatie in Den Haag. De titel daarvan luidt:

Catalogus van eene kleine doch uitmuntende verzameling schilderijen der beste Nederlandsche meesters, nagelaten door vrouwe Dorothee Henriette Marie-Louise baronesse de Pagniet, overleden binnen Utrecht, den 30 maart 1836, en haren vooroverledenen echtgenoot den hoog welgeb. Heer Vincent Maximiliaan baron van Tuyll van Serooskerken.

Catalogus

VAN

EENE KLEINE DOCH UTMUNTENDE VERZAMELING

SCHILDERIJEN

DER

Beste Nederlandsche Meesters,

NAGELATEN DOOR VROUWE DOROTHEE HENRIETTE MARIE LOUISE BARONESSE DE PAGNIET, OVERLEDEN BINNEN UTRECHT, DEN 30 MAART 1836, EN HAREN VOOROVERLEDENEN ECHTGENOOT DEN HOOG WELGEB. HEER VINCENT MAXIMILIAAN BARON VAN TUILLY VAN SEROOSKERKEN.

WELKE VERKOCHT ZULLEN WORDEN TEN OVERSTAAN VAN DEN BINNEN UTRECHT RESIDERENDEN NOTARIS GERARDUS HENDRIKUS STEVENS, OP DINGSDAG DEN 26 JULIJS 1836, DES VOORMIDDAGS TEN ELF URE PRECIES BINNEN UTRECHT AAN HET BURAU DER PUBLIEKE VERKOOPINGEN, ACHTER ST. PIETER, WINK F, NO. 363.

KRACHTENS PERMISSIE VAN MIJNHEER DEN PRESIDENT VAN DE RECHTBANK VAN EERSTEN AANLEG TE UTRECHT, D. D. 7 MEI 1836, (GEWOONLIJK GERECHTSGEREGT)

TEN VERZOEKER VAN DE NEDERLANDSCHE EN DE VROUWE VOOGDESSE OVER DE MINDERJARIGE ERFGENAMEN VAN GEMELDEN HEER EN VROUWE OVERLEDENEN.

DESE SCHILDERIEN ZUNEN OPENBICHT WORDEN IN DE HUISINGE VAN GEBOUWET HIER IN VROUWE OVERLEDENEN, BIJK T. CHICHT, AAN DE KAMMER NIETW. GAERT OTTE DE AMBA. BEZWAAR, WINK G, NO. 323, NA DEN 4 JUNIJS 1836, DES MAANDAGS, WONDERSDAG EN ZATURDAGS VAN IEDERE WEEK VAN DES NOTARIS TEN 11 TOT DES NACHMIDDAGS TEN 4 URE, MET EEN P. ENIGSC. BILLET TE ERKONEN, TEN ANTOON VAN GEMELDEN NOT. IS, BIJ WIEN DITTE ALENDRE DAN HET BURAU VAN VERKOOPINGEN GEZIED, A. D. DITTE VOOR DEN AMEN TE VERKONEN IS.

Titelpagina van de catalogus

Hij bevat een summier beschrijving van 40 schilderijen; de naam van de koper is er met inkt bijgeschreven evenals de verkoopprijs. We vinden er een aantal schilderijen in terug die in de laatste brief aan Willem-René vermeld staan, met uitzondering van Rembrandt, Backhuysen, Weenix en De Vries. Claude Lorrain werd verkocht voor f 16,—, Albert Cuyp voor f 1110,—, twee werken van De Moucheron/Johannes Lingelbach voor f 62,— en f 100,—, een Cornelis van Poelenburg voor f 25,—, een Paulus Potter voor f 390,—, twee doeken van Jacob Ruysdael voor resp. f 560,— en f 1080,—, van Salomon Ruysdael voor f 570,—, twee werken van Herman Saffieeven voor f 83,— en f 71,—, een Jan Steen voor f 490,—, een Gerard ter Borch voor f 1175,—, drie werken van Willem van der Velde voor f 645,—, f 220,— en f 210,—.

Het zijn in de catalogus in het algemeen de hoogst geprijste schilderijen; er worden o.m. verder nog een Maas/Oudendijk en een Hobbema vermeld resp. voor f 300,— en f 402,—, en tenslotte een aantal minder bekenden.

Aldus werd een met liefde door Vincent van Tuyll van Serooskerken opgebouwde collectie over verschillende eigenaren verspreid. De schilderijen bestaan ongetwijfeld grotendeels nog, maar de prijzen ervan zouden op de tegenwoordige 'markt' door de speculanten de aanschaf ervan door liefhebbers als Belle of Vincent onmogelijk hebben gemaakt.

Simone Dubois

Jaarlijkse herdenking van de geboortedag van Belle de Zuylen

Het Bestuur van het Genootschap nodigt u uit tot het bijwonen van de 13e jaarlijkse bijeenkomst ter herdenking van de geboortedag van Belle de Zuylen - Isabelle de Charrière op

zaterdag 24 oktober 1987 te 10.30 uur

op Slot Zuylen, Oud-Zuilen (Gemeente Maarssen), bij Utrecht. Telefoon 030 - 44 02 55.

De zaal en onze collectie zijn vanaf 10 uur toegankelijk.

Programma:

10.30 uur Openingswoord door de heer P. Mahillon, voorzitter van het Genootschap

10.45 uur Mevrouw Isabelle Vissière, wetenschappelijk hoofddocent achttiende eeuwse letterkunde aan de Université de Provence, Aix-en-Provence:

Belle de Zuylen en de Franse Revolutie

11.20 uur Mevrouw Greetje van den Bergh, vertaler en literair criticus:

Liefde op afstand

11.40 uur Pauze en bezichtiging van een deel van onze collectie

12.10 uur De Heer Cor de Wit, historicus, specialist achttiende eeuwse geschiedenis:

Belle en haar eerste vaderland

12.45 uur Muzikaal intermezzo

13.00 uur Sluiting, lunch

Wij hopen op 24 oktober vele bekenden, maar ook nieuwe belangstellenden te mogen begroeten. Met het oog op de beschikbare plaatsruimte zien we uw opgave voor deelname op ingesloten formulier gaarne tijdig, doch uiterlijk 15 oktober a.s. tegemoet bij het secretariaat: Rozendaalselaan 22, 6891 DG Rozendaal (G) (telefoon 085 - 61 97 82), postgiro 56 34 723 t.n.v. Genootschap Belle de Zuylen, Den Haag

Deelnemers die per trein naar het C.S. Utrecht reizen, maken wij erop attent dat het Slot Zuylen ook bereikbaar is met bus 120 (gele bus), richting Amsterdam, uitstappen halte Zuilenselaan a.d. Amsterdamse Straatweg, vanwaar het kasteel in ongeveer 10 minuten lopen te bereiken is.

Deelnemers die per auto komen vinden een plattegrond met route-aanduiding op bijgesloten inlegvel.

Réunion anniversaire Belle de Zuylen

Le Comité de l'Association Belle de Zuylen - Isabelle de Charrière a l'honneur de vous inviter à la 13ième réunion qui aura lieu cette année le

samedi 24 octobre 1987 à 10h30

au château de Zuylen, Oud-Zuilen (commune de Maarssen) près d'Utrecht. Téléphone 030 - 44 02 55.

Ouverture de la salle et de la collection à 10h00.

Programme:

10h30 Accueil des participants par M. Pierre Mahillon, président de l'Association

10h45 Mme Isabelle Vissière, maître de conférences à l'Université de Provence:

Mme de Charrière et la Révolution de 1789

11h20 Mme Greetje van den Bergh, traductrice et critique littéraire:

Amour à distance

11h40 Interruption et visite d'une partie de notre collection

12h10 M. Cor de Wit, historien, spécialiste du 18ième siècle:

Mme de Charrière et sa première patrie

12h45 Intermède musical

13h00 Clôture, déjeuner

Nous espérons revoir de nombreux membres et accueillir de nouveaux intéressés à cette réunion. Nous vous prions de nous faire connaître votre participation en retournant le formulaire ci-joint le plus rapidement possible et au plus tard avant le 15 octobre prochain au secrétariat: Rozendaalselaan 22, 6891 DG Rozendaal (G) (téléphone 085 - 61 97 82), c.c.p. 56 34 723 au nom de l'Association Isabelle de Charrière, La Haye.

Nous signalons à l'intention de ceux qui arrivent à la gare d'Utrecht que l'autobus 120 (autobus jaune) pour Amsterdam s'arrête au Zuilenselaan (Amsterdamse Straatweg). Une promenade de 10 minutes mène au château. Pour les participants venant en voiture, voir le plan ci-inclus.